

1746 März 3., Zug

A

"MODEL DU CERTIFICAT DE VIE POUR RECEVOIR LES RENTES VIAGERES
[DIE AUF DEM HOTEL DE VILLE VON PARIS LASTETEN UND AUS
DER HINTERLASSENSCHAFT VON BEAT JAKOB II. ZURLAUBEN HER-
RÜHRTEN]"

"Nous Landamme [korrekt: Ammann], et Conseil de La Ville, et du Canton de Zug Certifions, que sont comparûs devant Nous Mess.^{rs} Jean Jacques **Brandenberg**¹ avoyer de grand Conseil [der Stadt Zug] [Johann] Jacques Beütler [=Bütler] [alt] Boursier [der Stadt Zug] et grand Conseiller [ebenda], et Jean Jacques **Acklin**² citoyens et du grand Conseil [bzw.] Beat Jacques Veyckart [=Wickart] cap[itain]e au service du Roy [de France, Ludwig XV.], et grand ... [conseiller der Stadt Zug], Les quels ont certifié, et attestés à tous, qu'il appartiendra, que Messire **Beat Jacques** [Anton] Zur Lauben Pretre Dames [Maria] **Helenne Barbe** Zur Lauben, Epouse de Messire Jacques [Bernhard] **Brandenberg** Chef [=Stabführer] de La Ville [Zug gemeint], et Conseiller [=Stadt- und Amtsrat], [Anna] Marie Louise Zur Lauben Epouse de Messire Beat Caspar **Ut[t]i[n]ger** Colonel au service du Roy de sardaigne [Karl Emanuel III.], et Marie Anne [Juliana] Zur Lauben Epouse de Mess.^e [Johann Jakob] Michel **Moos** cy devant Baillif [konkret Obervogt von Gaggolswil] sont actuell.^t vivans pour Leur avoir parlé en ce jour, et Les bien connôitre[!], ce que Nous certifions veritable, s'étant presentés devant Nous. En Foy, de quoi Nous avons fait signer ces presentes par nôtre Secretaire [konkret den Landschreiber Franz Xaver **Hegglin** gemeint] seul autorisé pour passer Les Actes de nôtre Canton, et y avons fait apposer Le Sceau de la dite Ville, et du Canton. Fait à ... le ... [1746]."

"NB [von Abbé Beat Jakob Anton Zur Lauben] der Neveu [Gardehptm. **Beat Fidel** Zur Lauben] schreibt mir den 20ten Meyen 1754. Mann solle allezeit in dem Certificat de vie nichtss Enderen Von den Namen, Geschlecht so wohl der Jnteressierten alss Jhren Ehe herren, wann dise schon todt seynd [- was 1754 auf Uttinger zutraf, der 1753 verstarb -]: ich solle nit mehr dem selbigen Zuo setzen noch veuve noch defunt³ sonderen ... [beim] alten stilo verbleiben. ich soll schreiben: [Anna] Marie Louise de Zur Lauben Epouse de M. le Colonel, et Brigadier [Beat Kaspar] outiger [korrekt: Uttinger] sans dire veuve ni defunt⁴. seye also, Und Erfordere die formalite Judicialis in Franckreich, Und nit in schweitzerland."

1) Dieser Name ist als Einschub an den linken Seitenrand geschrieben.

- 2) Dieser Name ist durchgestrichen und durch den nachfolgenden gleichfalls wieder durchgestrichenen Namen ersetzt worden. Möglicherweise handelt es sich dabei um die überarbeitete Version für das Jahr 1754. Brandenburg war übrigens sowohl 1746 wie auch 1754 amtierender Schultheiss. Da sowohl Acklin wie auch Wickart 1754 bereits tot waren, kommen für das Jahr 1754 eigentlich bloss Brandenburg und Bütler - s. auch Zurlaubiana AH 115/78 - und für das Jahr 1746 Acklin und Wickart als Zeugen in Frage. Beachte, dass sowohl bei Bütler als auch bei Acklin, dem weiter unten genannten Jakob Bernhard Brandenburg und bei Uttinger zuerst "de Beütler" bzw. "d'Acklin" usw. stand, wobei das Adelsprädikat "de" bzw. "d'" später wieder durchgestrichen wurde.
- 3) Die 3 vorangegangenen Wörter sind unterstrichen.
- 4) Die letzten 4 Wörter sind unterstrichen.

Die als Titel verwendete Dorsualnotiz stammt gleichfalls von Abbé Beat Jakob Zurlauben - AH 115, 270

69

1670 Februar 18., Solothurn

SCHREIBEN VOM [FRANZ. RESIDENTEN FRANÇOIS] MOUSLIER [AN AMMANN, RÄTE UND GEMEINDEN VON STADT UND AMT ZUG]

s. Zurlaubiana AH 37/184

"Copie de la lettre de M.ⁿ Mouslier touscha[n]t la Nouvelle Compagnie [die Garderegim. H e i n r i c h II. Zurlauben neu im Garderegiment erhalten sollte] le ... 1670"

In franz. Sprache, von anderer Hand als AH 37/184. Dorsualnotiz des Statthalters von Stadt und Amt Zug, Beat Jakob I. Zurlauben AH 115, 271, wobei das Dokument eine eigene Paginierung: 26-27 aufweist

70

1602 Januar 31., Solothurn

"COPPYE DE LA DECLARA[TI]ON OU LETTRE DE REVERS BAILLEE PAR LE ROY [VON FRANKREICH, HEINRICH IV.] AUX CANTONS DE LUCERNE, URY, SCHUITZ, UNDERVALDE, ZUG. FRIBOURG ET CATHOLIQUES D'APPENZEL [=APPENZELL INNERRHODEN], EN RENOUVELLANT SON ALIANCE EN L'AN 1602, A CAUSE DE L'ALIANCE DE MILAN [DAS BÜNDNIS ZWISCHEN MAILAND/SPANIEN UND DEN VII KATH. ORTEN, IX AUSG. GL UND SO, GEMEINT] ET SAVOYE [DAS BÜNDNIS ZWISCHEN SAVOYEN UND DEN VI KATH. ORTEN, VII AUSG. SO, GEMEINT], LESQUELLES SONT EXCEPTES DU TRAICTE G[E]N[ER]AL D'ALIANCE¹"

s. EA V 1, 1889 unter "D".